**Profile promotorów – sekcja rosyjska – 2020/21**

1. **seminaria licencjackie**

**dr Patrycja Spytek**

Zainteresowania badawcze

* antropologia kultury rosyjskiej i dwudziestowiecznej literatury emigracyjnej
* komparatystyka rosyjsko-polska
* dialog kultury polskiej i rosyjskiej
* medioznawstwo: dwudziestowieczne czasopiśmiennictwo emigracyjne
* socjologia kultury: rosyjski ruch oporu względem komunizmu
* przekład artystyczny (literacki oraz audiowizualny)

Tytuły przykładowych prac dyplomowych

*Tradycyjna kuchnia rosyjska we frazeologii*

*Błędy w tłumaczeniu i lokalizacji gier komputerowych*

*Zapożyczenia z języka rosyjskiego w języku polskim jako świadectwo interferencji kulturowych*

*Kolor jako kategoria językowo-poznawcza w literaturze rosyjskiej XX wieku*

*Pochodzenie i analiza nazwisk mieszkańców Białegostoku zgodnie ze spisem z 1806 roku*

*Motyw jedności narodu w twórczości Lwa Tołstoja*

*Przekładalność i nieprzekładalność humoru rosyjskiego na język polski na podstawie rosyjskich programów rozrywkowych*

*Językowy obraz łagru w ujęciu porównawczym polskiej i rosyjskiej literatury*

*Homonimy międzyjęzykowe – przyjaciele czy wrogowie? Porównanie fałszywych przyjaciół Polaków uczących się języka rosyjskiego*

*Motyw mitologiczny i fantastyczny w utworze Wieczory na chutorze niedaleko Dikańki Nikołaja Wasiljewicza Gogola*

*Fantastyczne i mitologiczne postacie w folklorze rosyjskim*

*Historia herbaty i tradycje picia herbaty w kulturze rosyjskiej*

*Życie codzienne w polskich i rosyjskich związkach frazeologicznych i ich ekwiwalencja*

1. **seminaria magisterskie**

**dr Łukasz Karpiński**

Zainteresowania badawcze

* słowniki specjalistyczne, dydaktyczne, tezaurusy, minima terminologiczne (zagadnienia leksykologii i leksykografii terminologicznej)
* analiza mikrostruktury słowników – badanie paradygmatu terminologicznego, przygotowanie opracowań tematycznych dla przyszłych tłumaczy
* ocena jakościowa słowników na podstawie opracowanej i udostępnianej metodologii
* analiza lingwistyczno-stylistyczna słownictwa specjalistycznego, słownictwa społecznościowego, języka poszczególnych osób, lingwistyka korpusowa, badania frekwencyjne, analiza tłumaczeń maszynowych, lingwistyka korpusowa
* lingwistyka parametryczna (cyfrowa), analiza sentymentalna (nacechowania tekstu), cyfrowe definicje, kombinatoryka i proste sieci relacyjne
* badania zakresów tematycznych i znaczeniowych dziedzin nauki, porządkowanie strukturalne JCS, klasyfikacje modułowe terminologii
* problemy przekładowe – badania porównawcze, błędy językowe, ekwiwalencja międzyjęzykowa w czasopismach, filmach, materiałach audiowizualnych.
* modele przekładu pól znaczeniowych, modele parametryczne ekwiwalentów językowych
* zapożyczenia (najczęściej anglojęzyczne) w tekstach specjalistycznych rosyjskich i polskich

Tytuły przykładowych prac dyplomowych

*Польско-русский дидактический модульный словарь: функциональный персональный тренинг*

*Английско-русско-польский дидактический словарь нефтегазовой промышленности*

*Angielsko-polski słownik terminologii w grze Wartune (Legend Online)*

*Русско-польский словарь консульской терминологии*

*Польско-русский модульный терминологический словарь по судебной медицине*

*Метро. Польско-русскo-английский иллюстрированный терминологический словарь*

*Angielsko-polsko-rosyjski słownik akronimów z zakresu finansów, bankowości i giełdy (na przykładzie tekstów specjalistycznych z lat 2008 - 2011)*

*Польско-русский терминологический минимум для агента по организации обслуживания пассажирских авиаперевозок*

*Коммуникация в центрах для беженцев: тематический минимум медицинской лексики*

*Польско-русский словарь криминалистики: психология убийц*

*Русско-польско-английский дидактический словарь холодного оружия секущего типа*

*Русско-польско-английский терминологический минимум по программированию пользовательского интерфейса в программах (front-end разработка)*

*Проблемы языковой и культурной адаптации компьютерных игр на основании русской и польской версии игры The Elder Scrolls V: Skyrim*

*Analiza paradygmatów w zakresie terminologii metodyk zarządzania projektami informatycznymi*

*AIESEC - анализ семантических полей выбранных организационных терминов на польском и английском языках*

*Двуязычность руccкой староверческой этнической группы в регионе города Сувалки - тематическое исследование*

*Первый день польского эмигранта в Москве – особенности повседневной жизни , поведения, культуры и языка жителей столицы России*

*Картина Союза Советских Социалистических Республик и Соединённых Штатов Америки созданная в русско- и англоязычных материалах пропаганды, касающихся политической ситуации Республики Куба в 1959-1962 гг.*

*Wojna informacyjna dotycząca konfliktu na Ukrainie na podstawie wybranych rosyjskojęzycznych korpusów materiałów prasowych*

*Перевод диалогов и лингвокультурный анализ третьего эпизода сериала российского скетч-кома FAQ - „Главный на районе”*

*Сравнительный анализ перевода избранных фрагментов книги «Понедельник начинается в субботу» А. и Б. Стругацких*

*The Analysis and Translation into Polish of Selected Excerpts of the Book "The Numbers Game. Why Everything You Know About Football Is Wrong" by C. Anderson and D. Sally*

*Избранные проблемы перевода на примере фрагментов конференции священника Франчишка Бляхницкего, собранных в сочинении «Скиния собрания»*